

2022年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国传统节气立春 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2022-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

立春 (Start of Spring) 在中国农历中表示春天的开始。立春之后，白天变得更长，天气也愈发温暖，万物开始复苏，大地充满生机。人们常说“一年之计在于春”，农民在这个时节开始播种，为全年的丰收打下基础。中国人早在三千年前就已开始在立春这一天举行庆祝活动。数百年来，迎春一直是民间的重要习俗。在春暖花开的日子里，人们常常外出游玩，欣赏春天的美景。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Lichun (Start of Spring) marks the beginning of spring in the Chinese lunar calendar. After Lichun, the days grow longer and the weather becomes warmer; everything comes back to life, and the earth is full of vitality. As people often say, "The whole year's work depends on a good start in spring." At this time of year, farmers start sowing to lay the foundation for a good harvest throughout the whole year. In fact, the Chinese have started to hold celebrations on this day as early as 3,000 years ago. For centuries, welcoming spring has been an important folk custom. Today, on warm spring days when flowers are in full bloom, people often go out for outings to enjoy the beautiful scenery of spring.

【衔接】第 1 句到第 2 句:用 After Lichun 自然衔接

第 1 句末尾给出"立春"的定义,第 2 句紧接着讲"立春之后"发生的变化。第 2 句句首直接用 After Lichun 承接前句的关键词 Lichun,既显示时间承接,又避免重复"the Start of Spring"。原文 立春之后 已天然提示了这一衔接。

第 2 句到第 3 句:补"As people often say"显出引述

中文 人们常说"一年之计在于春" 是顺承前句"春天景象"展开评论,英文用 As people often say 这一插入式衔接把谚语自然引入,不要写成生硬的 People often say..."..."。然后用 At this time of year 把话题从谚语拉回到"农事",避免谚语和播种两层意思衔接突兀。

第 3 句到第 4 句:用 In fact 类话题转换

第 3 句讲今天的农事与谚语,第 4 句突然回溯三千年前的庆祝——是从"现在"切到"历史溯源"。建议第 4 句句首补 In fact 或 As a matter of fact,或直接用 In fact, the Chinese have started to hold celebrations...,让"历史背书"的语用显出来。

第 4 句到第 5 句:用 Over the centuries 或保留 for centuries 承接

第 4 句末给出"三千年前就已开始",第 5 句紧接讲"数百年来一直是重要习俗"。两句时间维度连贯,第 5 句用 For centuries / Over the centuries 句首即可顺接,不必硬补 Therefore 等因果词——它本身就是"延续这一传统"的延伸说明。

第 5 句到第 6 句:用 Today / Even today 把视角拉回当下

第 5 句讲"数百年来一直是习俗",第 6 句说"在春暖花开时人们外出游玩"是当下的具体表现。句首补 Today 或 Even today 把视角从"历史习俗"切回"当下生活",并与全篇主时态"一般现在时"呼应,读起来不再像两段不相干的事。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国传统节气立春

本篇是一段典型的中国文化介绍——围绕节气"立春"展开,先解释其含义(立春 (Start of Spring) 在中国农历中表示春天的开始。),再描述立春后的自然与农事变化,最后讲到三千年的庆祝传统与今日的迎春习俗(数百年来,迎春一直是民间的重要习俗。)。语体属客观介绍说明文,而非个人叙事或新闻报道,这一定调直接决定下面的时态基调:讲事物的固有属性与至今仍在延续的习俗,默认用一般现在时。

【时态】一般现在时

全篇核心信息是"立春这一节气是什么、立春后会发生什么、人们一直怎么过"——既包括客观自然规律(立春之后, 白天变得更长, 天气也愈发温暖),也包括延续至今的习俗(数百年来, 迎春一直是民间的重要习俗。),都是"现在仍然成立的事实",所以全篇主时态定为一般现在时;只有讲"三千年前就已开始"这种已完成动作时,才偏离基调改用现在完成时。

【译法】立春

全篇反复出现的核心专名,采用"音译 + 括注"的约定俗成译法:Lichun (Start of Spring)。依据是原文已自带英文括注 立春 (Start of Spring),等于把官方译法递给了考生;后续句子里再次提到时,统一用 Lichun 或 the Start of Spring,不再重复括注,避免全篇"Lichun / Beginning of Spring / Spring Begins"译法跳来跳去。

中国农历

统一译作 the Chinese lunar calendar。这是文化负载词的常用约定译法;"农历"既不要漏掉 the(特指中国这一套历法),也不要随手译成 Chinese calendar 而丢掉 lunar 这层含义。锚回原文 中国农历。

一年之计在于春

汉语谚语,统一译法采用意译加引号:"The whole year's work depends on a good start in spring." 依据是引号内的内容在中文里也是被引述的成句("一年之计在于春"),英文应同样用引号保留"被引述"的语用色彩;不要硬直译成 "A year's plan lies in spring" 这种意思不完整的字面句。

迎春

民俗术语,统一译作 welcoming spring(动名词短语,可作主语/宾语)。原文 迎春一直是民间的重要习俗 中"迎春"是一个名物化的习俗名,英文用 welcoming spring 既保留动作含义又能作名词使用;全篇不要一会儿 welcome spring、一会儿 greeting spring 地换。

1. 立春 (Start of Spring)在中国农历中表示春天的开始。

【主干】 主语=立春,谓语=marks,宾语=春天的开始 (主语策略:原句主语)

中文已经把主语写明(立春 (Start of Spring)),不用补也不用转被动。核心动词是"表示",英文最贴切的对应词是 mark(标志着.....的开始/到来),而不是 mean 或 show;"春天的开始"作宾语,译为 the beginning of spring。主干立成:Lichun (Start of Spring) marks the beginning of spring。

【降级】 "在中国农历中"降级为介词短语状语

"在中国农历中"是说明"在哪套历法体系下"的范围状语,不是另一个动作,降级为介词短语 in the Chinese lunar calendar 挂在主干后面即可,不要把它升格成 The Chinese lunar calendar shows...这种另起一句的写法。本句本就是简单句,除此之外无其他降级需求。

【语法】 时态

回指全篇基调,用一般现在时 marks——这是节气的固有含义、现在仍然成立。

主谓一致

主语 Lichun 是单数(一个节气名),谓语用第三人称单数 marks,不能写成 mark。

冠词

"春天的开始"特指春天这唯一一次开始,用定冠词:the beginning of spring;spring 作季节名,泛指时不加冠词。

专名格式

首次出现时按 glossary 约定写成 Lichun (Start of Spring),保留括注;后文再提即可省括注。

【译文】 Lichun (Start of Spring) marks the beginning of spring in the Chinese lunar calendar.

2. 立春之后，白天变得更长，天气也愈发温暖，万物开始复苏，大地充满生机。

【主干】四个并列分句各有主语,挑"白天变长"做首句主干 (主语策略: 原句主语)

这是一句典型的中文"流水句",白天变得更长,天气也愈发温暖,万物开始复苏,大地充满生机 实际是四个并列分句,各有各的主语(白天/天气/万物/大地)。处理思路:把四个分句拆成英文里两到三个独立主谓结构、而不是一长串 and,首句主干就用第一个分句:主语 the days,谓语 grow/become,表语 longer。

【降级】"立春之后"作时间状语;四个分句重组为两句,用 and 与 with 复合结构降级

"立春之后"降级为介词短语 After Lichun(或 After the Start of Spring),作时间状语放句首。四个并列分句重组:前两个表自然现象(白天变得更长,天气也愈发温暖)用 and 并列谓语;后两个(万物开始复苏,大地充满生机)合并成一句独立句"everything comes back to life and the earth is full of vitality",避免一句里塞四个 and。也可把后半句之一用 with 复合结构降级:..., with the earth full of vitality。

【语法】时态

回指全篇基调,用一般现在时(grow, becomes, comes, is)——讲的是立春后每年都会发生的规律性现象,不是某一年的过去事件。

比较级

"变得更长"= grow longer,"愈发温暖"= becomes warmer;两处都用形容词比较级,不要写成 more long / more warm。

单复数

"白天"作为反复发生的概念用复数 the days(白天们都在变长);"万物"译作 everything(不可数,谓语用单数 comes)或 all things(复数,谓语用 come),两者择一,别混用。

搭配

"充满生机"固定搭配 be full of vitality / be full of life;"复苏"用 come back to life 或 revive 都可,别写成 wake up 这种偏口语的儿童化表达。

【译文】After Lichun, the days grow longer and the weather becomes warmer; everything comes back to life, and the earth is full of vitality.

3. 人们常说"一年之计在于春",农民在这个时节开始播种,为全年的丰收打下基础。

【主干】拆成两句:前句主语=people,后句主语=farmers (主语策略: 原句主语)

本句中文实有两个语义单元:① 人们常说"一年之计在于春";② 农民在这个时节开始播种,为全年的丰收打下基础。两个单元主语不同(人们 vs 农民),硬塞一句会变成 People often say... and farmers... 的拼接,主语切换很别扭。最佳做法是拆成两句:前句主干 As people often say, "...";后句主干 farmers (主语) + start sowing (谓语) + 宾语隐含(种子)。

【降级】"为全年的丰收打下基础"降级为不定式状语,表目的

为全年的丰收打下基础 中的"为....."表目的,自然降级为 to lay the foundation for a good harvest of the whole year 这一不定式短语,挂在 start sowing 之后作目的状语,而不是再起一个独立的 they lay... 主谓句。"在这个时节"降级为介词短语 at this time of year / in this season。引述"一年之计在于春"按 glossary 用引号包整句。

【语法】时态

全篇基调一般现在时:say、start、lay 全用现在时;主语 farmers 是复数,动词用原形 start,不要加 -s。

引用标点

汉语谚语英文应放进双引号,且引号内首字母大写、句末标点处理利落:As people often say, "The whole year's work depends on a good start in spring."

搭配

"播种"= sow seeds 或 start sowing;"打下基础"= lay the foundation for / lay a solid foundation for,后面跟名词,不直接跟 do 类动词。

冠词与单复数

"农民"泛指这一群体,用复数 farmers,前不加冠词;"全年的丰收"特指那一年的总收成,用 the whole year's harvest 或 a good harvest for the whole year。

【译文】 As people often say, "The whole year's work depends on a good start in spring."
At this time of year, farmers start sowing to lay the foundation for a good harvest throughout the whole year.

4. 中国人早在三千年前就已开始在立春这一天举行庆祝活动。

【主干】 主语=the Chinese,谓语=have begun/started to hold,宾语=庆祝活动 (主语策略:原句主语)

中文主语"中国人"明确,直接用 the Chinese 或 Chinese people 作主语。谓语锁"开始"(began/started)。注意"已开始"是"过去开始、延续至今仍在做"的语义(早在三千年前就已开始),这是"过去某点开始延续至今"的典型现在完成时场景,主干 have started to hold celebrations on this day。

【降级】 "早在三千年前"用 as early as 引出时间状语;"在立春这一天"作时间状语用 on

早在三千年前 降级为 as early as 3,000 years ago,作时间状语挂在句末;在立春这一天 降级为 on this day 或 on the day of Lichun,作时间状语挂在动词后。整句保持一个主谓主干,不再拆。

【语法】时态(偏离基调)

本句是全篇唯一可偏离"一般现在时"基调的句子:用现在完成时 have started/begun to hold,呼应"早在三千年前就已开始"的"始于过去、延续至今";写成一般过去时 started 会丢掉"至今仍在做"的隐含意。

主谓一致

the Chinese 作复数(代指中国人这一群体),助动词用 have,不是 has。

单复数

"庆祝活动"是反复举行的多场活动,用复数 celebrations 或 celebration activities,不要写成 a celebration activity 这种单数特指。

搭配

"举行庆祝活动"= hold celebrations / hold celebration activities,不是 make 或 do;"在.....这一天"日期前用 on,不要写 at this day。

【译文】 The Chinese have started to hold celebrations on this day as early as 3,000 years ago.

5. 数百年来，迎春一直是民间的重要习俗。

【主干】 主语=welcoming spring, 谓语=has been, 表语=an important folk custom (主语策略：原句主语)

中文主语“迎春”是名物化的动名词(迎春一直是民间的重要习俗),英文用动名词 welcoming spring 作主语正好对应;谓语“一直是”由时间状语“数百年来”决定,锁现在完成时 has been;表语“民间的重要习俗”译为 an important folk custom。

【降级】 “数百年来”降级为 for 引导的时间状语,作完成时的时长标记

数百年来 降级为 for centuries(或 for hundreds of years),挂在句末作时间状语,正好作现在完成时的时长标记,与 has been 配对;“民间的”译为定语 folk,前置修饰 custom。整句为简单句,无需进一步降级。

【语法】 时态

现在完成时 has been——“数百年来一直是”是典型的“从过去某点延续到现在仍在持续”的状态,与第 4 句同属偏离全篇基调的合理用法,不要错写成 was 或 is。

主谓一致

动名词主语 welcoming spring 作单数,助动词用 has,不要写成 have。

冠词

“一个重要习俗”是“重要习俗之一”的语义,用不定冠词 an important folk custom;an 用于元音音素开头的 important。

搭配

“民间习俗”= folk custom,不要译成 people's custom 或 civilian custom;“重要习俗”= important custom,自然搭配。

【译文】 For centuries, welcoming spring has been an important folk custom.

6. 在春暖花开的日子里，人们常常外出游玩，欣赏春天的美景。

【主干】 主语=people, 谓语=go out (for outings), 宾语/伴随=enjoy the beautiful scenery (主语策略：原句主语)

中文主语“人们”明确(人们常常外出游玩),直接用 people 作主语。核心动词“外出游玩”是主干,谓语为 go out (for outings) 或 go outdoors;“欣赏春天的美景”在中文是与外出并列的动作,但语义上是“出去做什么、顺便享受什么”,更适合降级而非并列。

【降级】 “在春暖花开的日子里”作时间状语;“欣赏春天的美景”降级为不定式或现在分词

在春暖花开的日子里 降级为 on warm spring days when flowers are in full bloom 或 in the warm days of blooming spring,作时间状语放句首。欣赏春天的美景 降级有两种地道处理:① 不定式表目的 to enjoy the beautiful scenery of spring;② 现在分词作伴随状语 enjoying the beautiful scenery of spring。两者都可,选其一,本句采用不定式表目的最自然。

【语法】时态

回指全篇基调,用一般现在时 go out / enjoy——讲的是"人们每到春暖花开常常做的事",是反复发生的习惯性动作。

频率副词位置

"常常"= often,放在 go 之前:people often go out,不要写成 often people go 或 people go often。

单复数与冠词

people 作集合复数,谓语 go(不加 s);"美景"= scenery 是不可数名词,前用 the 特指春天的景:the beautiful scenery of spring,不要写成 a beautiful scenery 或 sceneries。

搭配

"外出游玩"= go out for outings / go out for fun / go outdoors;"春暖花开"是固定表达,常译作 when spring is warm and flowers are in bloom 或 in the warm days when flowers bloom,别字字硬翻成 spring warm flower bloom。

【译文】 On warm spring days when flowers are in full bloom, people often go out for outings to enjoy the beautiful scenery of spring.

英语四级 2022年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题